

Kidsforpeace

Щиро вітаємо
в Німеччині

HERZLICH WILLKOMMEN
IN DEUTSCHLAND



Der Kinderschutzbund
Kreisverband Soest

Спілка захисту дітей Районне об'єднання м. Зост

ПЕРЕДМОВА VORWORT

ЛЮБИ ДІТИ,

Ми раді вітати вас тут, в районі Зост.
Навряд чи хтось із нас може уявити, через
що вам довелося пройти за минулі тижні.

Ми не можемо замінити вам вашу рідну
домівку. Ми можемо лише запропонувати
вам безпечний прихисток і допомогти вам
і вашим рідним. Ми хотіли б стати вам у
пригоді.

Наш невеличкий буклет має трохи
відволікти вас та полегшити ваше
перебування у нас.

**Ласкаво просимо або німецькою мовою:
Herzlich Willkommen!**

Ваш



Ганс Мейєр
голова

LIEBE KINDER,

gerne heißen wir Euch hier im Kreis Soest will-
kommen. Kaum jemand von uns kann sich vor-
stellen, was Ihr in den vergangenen Wochen
erleben musstet.

Wir können Euch Eure Heimat nicht ersetzen.
Wir können Euch nur ein sicheres Zuhause
anbieten und Euch und Euren Familien helfen.
Wir möchten gerne für Euch da sein.

Unser kleines Heft soll Euch ein bisschen Ab-
lenkung bieten und Euch das Ankommen bei
uns ein wenig einfacher machen.

**Ласкаво просимо oder auf deutsch:
Herzlich Willkommen!**

Euer



Hans Meyer
Vorsitzender

Якщо у тебе є якісь побажання до Спілки
захисту дітей, попроси когось із дорослих
надіслати нам листа за адресою
info@kinderschutzbund-kreis-soest.de.
Wenn Du Wünsche an den Kinderschutzbund hast,
dann frage einen Erwachsenen, ob er uns eine
Mail an info@kinderschutzbund-kreis-soest.de
schicken kann.



Der Kinderschutzbund
Kreisverband Soest



© Foto: Privat

ВИХІДНІ ДАНІ IMPRESSUM

Herausgeber: Deutscher Kinderschutzbund Kreisverband Soest e. V., Nöthenstrasse 32, 59494 Soest vertreten durch den Vorsitzenden Hans Meyer

Idee, Redaktion, Realisation: ConversioPR, Westenhellweg 40, 59494 Soest, www.conversio-pr.de 

Illustrationen (Frieda, Bruno, Oksana und Dmytro): Eva Künzel, Hamm

Nachdruck und Vervielfältigung nur mit schriftlicher Genehmigung des Herausgebers. Wir danken allen beteiligten Personen, Organisationen, Vereinen und Verlagen für ihre Kooperation und die Erlaubnisse zum Abdruck in diesem Familienaktionsheft.

НАША БАТЬКІВЩИНА unsere Heimat

Німеччина та Україна – це держави в Європі. Між цими двома країнами знаходиться лише Польща.
Так що між нашими країнами не така вже й велика відстань.

Deutschland und die Ukraine sind Staaten in Europa. Zwischen den beiden Ländern liegt nur noch Polen.
So weit ist es also gar nicht zwischen unseren beiden Ländern.

Факти Німеччина

Населення:	83,2 млн.
Площа:	357 376 км²
Столиця:	Берлін
Найдовша річка:	Рейн (865 км у Німеччині)
Найвища гора:	Цугшпітце (2962 м)
Найвідоміші футбольні клуби:	Баварія Мюнхен, Боруссія Дортмунд

Fakten Deutschland

Einwohner:	83,2 Mio.
Größe:	357.376 km²
Hauptstadt:	Berlin
Längster Fluss:	Rhein (865 km in Deutschland)
Höchster Berg:	Zugspitze (2.962 m)
Bekannteste Fußballvereine:	Bayern München, Borussia Dortmund

Факти Україна

Населення:	43,92 млн.
Площа:	603 700 км²
Столиця:	Київ
Найдовша річка:	Дніпро
Найвища гора:	Говерла (2061 м)
Найвідоміші футбольні клуби:	Динамо Київ, Шахтар Донецьк

Fakten Ukraine

Einwohner:	43,92 Mio.
Größe:	603.700 km²
Hauptstadt:	Kiew
Längster Fluss:	Dnepr
Höchster Berg:	Howerla (2.061 m)
Bekannteste Fußballvereine:	Dynamo Kiew, Schatar Donezk



НОВІ ДРУЗИ

Neue Freunde



ФРІДА
Frieda

Дмитро
Dmytro

Оксана
Oksana

БРУНО
Bruno

FRIEDA: „Hallo! Wir sind wieder da! Wenn ihr uns noch nicht kennt: Ich bin Frieda und das ist mein kleiner Bruder Bruno. Ihr habt bestimmt schon mitbekommen, dass viele Menschen die Ukraine verlassen, weil dort Krieg herrscht. Manche von ihnen kommen auch bis nach Deutschland, um im Frieden zu leben. So haben wir auch unsere neuen Freunde kennengelernt.“

ФРІДА: «Привіт! Ми повернулися! Якщо ви ще нас не знаєте: я Фріда, а це мій молодший брат Бруно. Ви, напевно, знаєте, що багато людей покидають Україну, бо там іде війна. Деякі з них приїжджають до Німеччини, щоб жити в мирі. Таким чином ми познайомилися з нашими новими друзями».

ДМИТРО: «Привіт! Я Дмитро, а це моя сестра Оксана. Ми з України і живемо в Німеччині зовсім недавно. Нещодавно нам довелося покинути рідний дім через війну. Зараз ми ходимо в ту саму школу, що й Фріда та Бруно. Вони вже нам дуже допомогли, щоб в Німеччині ми почувалися комфортно».

ДМИТРО: „Hallo! Ich bin Dmytro und das ist meine Schwester Oksana. Wir kommen aus der Ukraine und leben erst seit kurzer Zeit in Deutschland. Vor Kurzem mussten wir unser Zuhause verlassen, weil dort Krieg herrscht. Wir gehen jetzt auf dieselbe Schule wie Frieda und Bruno. Sie haben uns schon sehr geholfen, damit wir uns in Deutschland wohlfühlen.“

BRUNO: „Oksana und Dmytro erzählen uns auch viel über die Ukraine. Etwa über das Schulleben dort.“

БРУНО: «Оксана та Дмитро також багато розповідають нам про Україну. Наприклад, про шкільне життя там».

ОКСАНА: «Є деякі речі, які відрізняються, але також багато однакового. Зрештою, життя в Німеччині не так сильно відрізняється від українського».

ОКСАНА: „Dabei gibt es einige Dinge, die anders sind, aber auch vieles was gleich ist. So sehr unterscheidet sich das Leben in Deutschland nämlich nicht von dem in der Ukraine.“

FRIEDA: „Das stimmt! Und dass Menschen ihr Land verlassen müssen, weil dort Krieg herrscht, finden wir blöd. Wir sind aber froh, dass ihr hier seid, Oksana und Dmytro, und mit uns euer neues Zuhause entdeckt. Wir erfahren darin viel über das Leben in Deutschland und in der Ukraine.“

ФРІДА: «Згодна! Це жахливо, що люди змушені залишати свою країну, бо там іде війна. Але ми раді, що ви тут, Оксана та Дмитро, і що у нас ви знайшли свій новий дім. Ми багато дізнаємося про життя Німеччини та України».



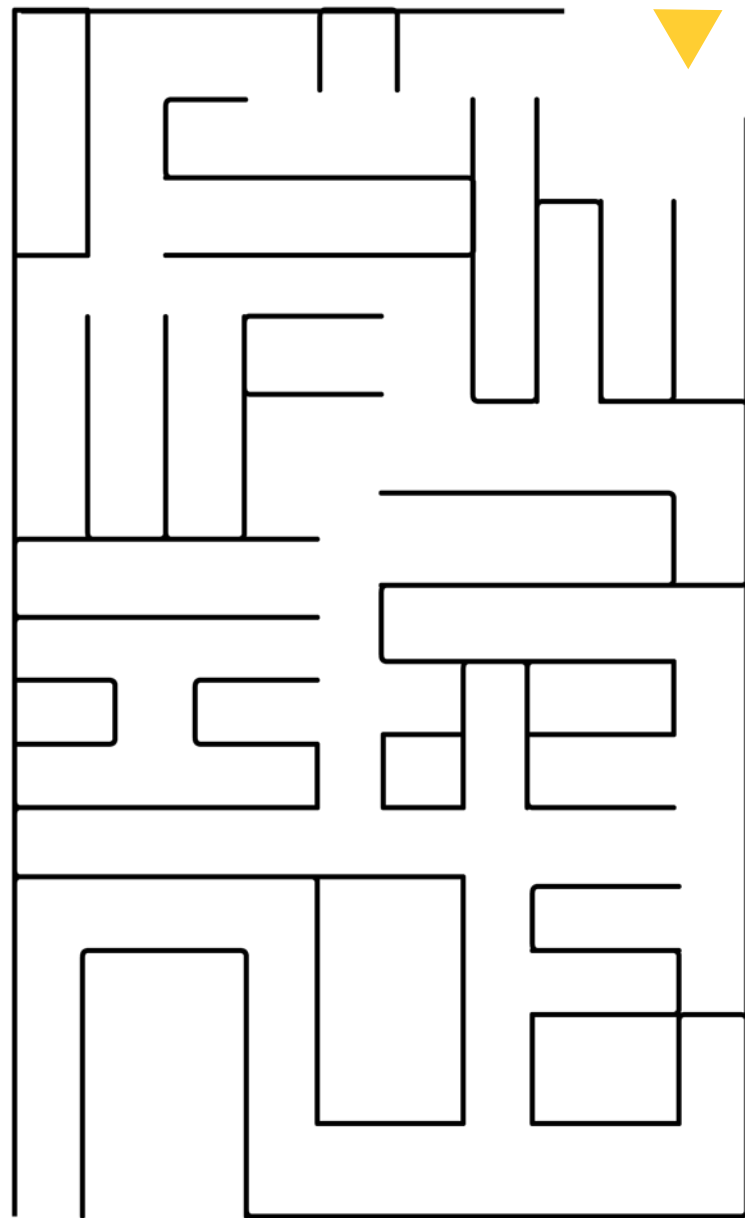
ЗНАЙДІТЬ ШЛЯХ

Finde den Weg

Ми з Бруно хочемо готувати разом. Але як мені дістатись до нього? Ви можете нам допомогти?
Bruno und ich möchten zusammen kochen. Nur wie komme ich zu ihm?
Könnt Ihr uns helfen?

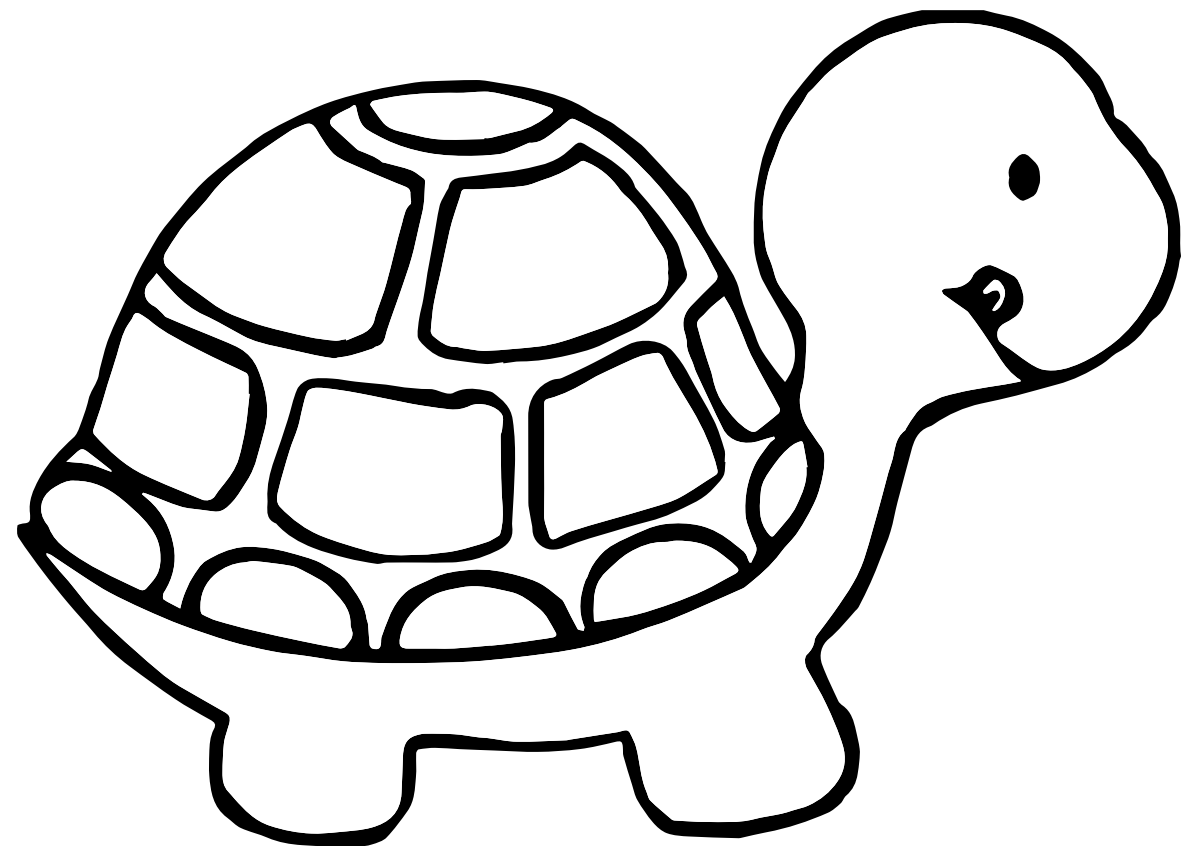


Початок Start



Місце призначення Ziel

РОЗФАРБУЙ МЕНЕ! male mich aus!



ДЛЯ РОЗФАРБУВАННЯ

ZUM AUSMALEN



НАШІ ШКОЛИ unsere schulen



FRIEDA: „In Deutschland geht jedes Kind ab 6 oder 7 Jahren zur Schule. Bei uns gibt es eine Schulpflicht.“

ФРІДА: «У Німеччині кожна дитина з 6 або 7 років ходить до школи. У нас є обов'язкове шкільне навчання».

ДМИТРО: «У нас в Україні те саме. Там навчання в школі для всіх дітей з 6-7 років також є обов'язковим. Перші чотири роки навчання в школі у нас є початковою школою».

ДМИТРО: „Das ist bei uns in der Ukraine genauso. Auch hier gibt es eine Schulpflicht für jedes Kind ab 6 oder 7 Jahren. Die ersten vier Schuljahre sind bei uns die Grundschulzeit.“

FRIEDA: „Auch in Deutschland finden die ersten vier Jahre in der Grundschule statt. Danach müssen wir uns entscheiden, auf welche Schule wir gehen. Die Schüler mit den sehr guten Noten, gehen auf ein Gymnasium. Es gibt aber auch noch die Realschule, die Hauptschule und die Gesamtschule.“

ФРІДА: «У Німеччині теж перші чотири роки проходять у початковій школі. Після цього ми маємо вирішити, до якої школи піти далі. Учні з дуже хорошими оцінками йдуть до гімназії. Але ще є Реальшule, Хауптшule та Гезамтшule».

ДМИТРО: «Якось це складно. У нас в Україні, теж є гімназії, але більшість залишається в своїй школі на наступні п'ять років».

ДМИТРО: „Das ist ja kompliziert. Bei uns in der Ukraine gibt es auch Gymnasien, aber die meisten bleiben die nächsten fünf Jahre in ihrer Schule.“

FRIEDA: „In Deutschland nennt man das Sekundarstufe und dauert 6 Jahre.“

ФРІДА: «У Німеччині це називається Зекундарштufe (середня освіта), і триває вона 6 років».

ДМИТРО: «Після п'яти років школярі в Україні також можуть почати навчатися професії. Або ще два роки відвідувати середню школу. Якщо хочеш продовжити після неї освіту, необхідно буде скласти іспити».

ДМИТРО: „Nach den fünf Jahren können die Schüler in der Ukraine auch einen Beruf lernen. Oder sie gehen für zwei Jahre in den Mittelschulunterricht. Wer danach studieren möchte, muss eine Prüfung ablegen.“



FRIEDA: „Nach dem Gymnasium haben in Deutschland die Schüler das Abitur und dürfen studieren. Die Bewertung der Schüler findet in Deutschland in Noten statt. Sie gehen von 1 bis 6. Die Note 1 ist die Beste.“

ФРІДА: «Після гімназії учні в Німеччині отримують Абітур (повну середню освіту) і можуть продовжити свою освіту. Оцінювання учнів у Німеччині відбувається згідно оцінок. Вони можуть бути від 1 до 6. 1 – це найкраща оцінка».

ДМИТРО: «Оцінок в Україні насправді немає. У нас система балів від 1 до 12. До того ж 1 – це найгірша оцінка, а 12 – найкраща».

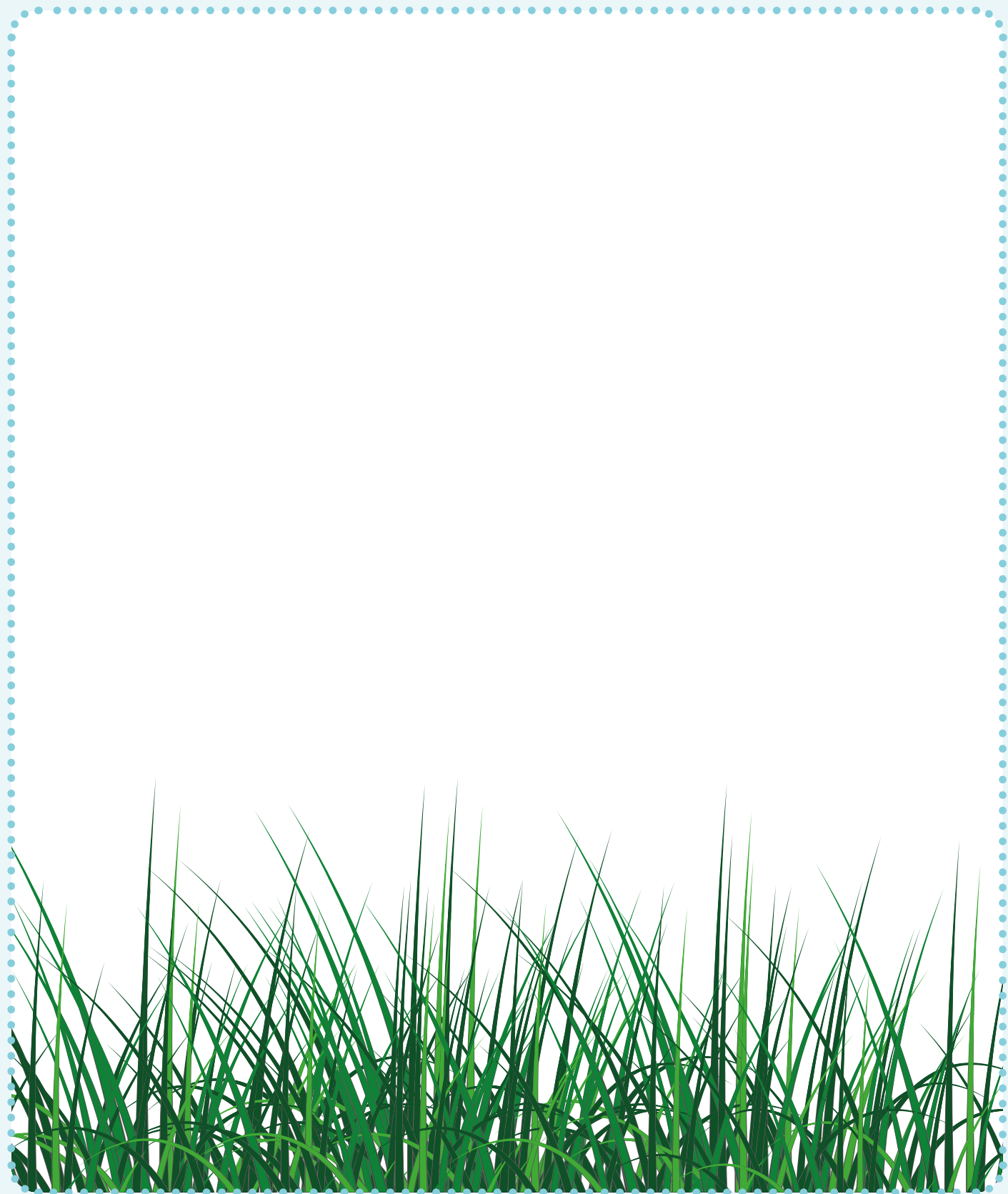
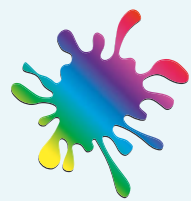
ДМИТРО: „In der Ukraine gibt es nicht wirklich Noten. Wir haben ein Punktesystem von 1 bis 12. Dabei ist die 1 die schlechteste Bewertung und die 12 die Beste.“

Aa Bb Cc Dd Ee
Ff Gg Hh Ii Jj Kk
Ll Mm Nn Oo Pp
Qq Rr Ss Tt Uu
Vv Ww Xx Yy Zz
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Aa Бб Вв Гг Дд Ее Ёё
Жж Зз Ии Йи Кк Лл
Мм Нн Оо Пп Рр Сс
Тт Уу Фф Хх Цц Чч
Шш Щщ Ъь Ыы Ьь Ээ
Юю Яя ; * # \$ % & ? ! @

НАМАЛЮЙ КВИТКУ

Male eine Blume



НАМАЛЮЙ СВОЮ РУКУ

Zeichne deine Hand

Після цього її можна буде розфарбувати.
Du kannst sie danach auch ganz bunt ausmalen.



Цікаві факти про Німеччину

Улюблена їжа дітей

1. Локшина
2. Млинці
3. Піца
4. Картопля фрі
5. Шніцель
6. Рибні палички
7. Картопля
8. Курка
9. Рисова каша на молоці
10. Шпинат



Улюблені види спорту дітей

1. Футбол
2. Гімнастика
3. Плавання
4. Теніс
5. Легка атлетика
6. Гандбол
7. Верховна їзда
8. Дзюдо
9. Настільний теніс
10. Баскетбол

Улюблені шкільні предмети дітей

1. Спорт
2. Математика
3. Німецька
4. Мистецтво
5. Краєзнавство / природознавство
6. Географія
7. Біологія
8. Англійська мова
9. Релігія
10. Музика



Interessantes über Deutschland

Lieblingssessen der Kinder

1. Nudeln
2. Pfannkuchen
3. Pizza
4. Pommes
5. Schnitzel
6. Fischstäbchen
7. Kartoffel
8. Hähnchen
9. Milchreis
10. Spinat



Lieblingsschulfächer der Kinder

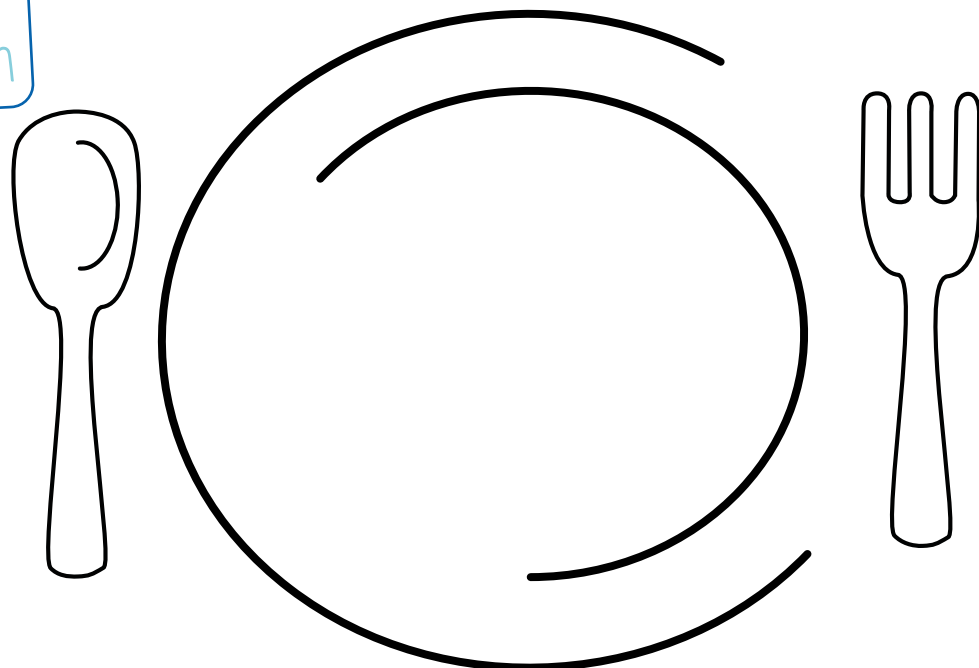
1. Sport
2. Mathematik
3. Deutsch
4. Kunst
5. Heimat- / Sachkunde
6. Erdkunde
7. Biologie
8. Englisch
9. Religion
10. Musik

Lieblingssportarten der Kinder

1. Fußball
2. Turnen
3. Schwimmen
4. Tennis
5. Leichtathletik
6. Handball
7. Reiten
8. Judo
9. Tischtennis
10. Basketball

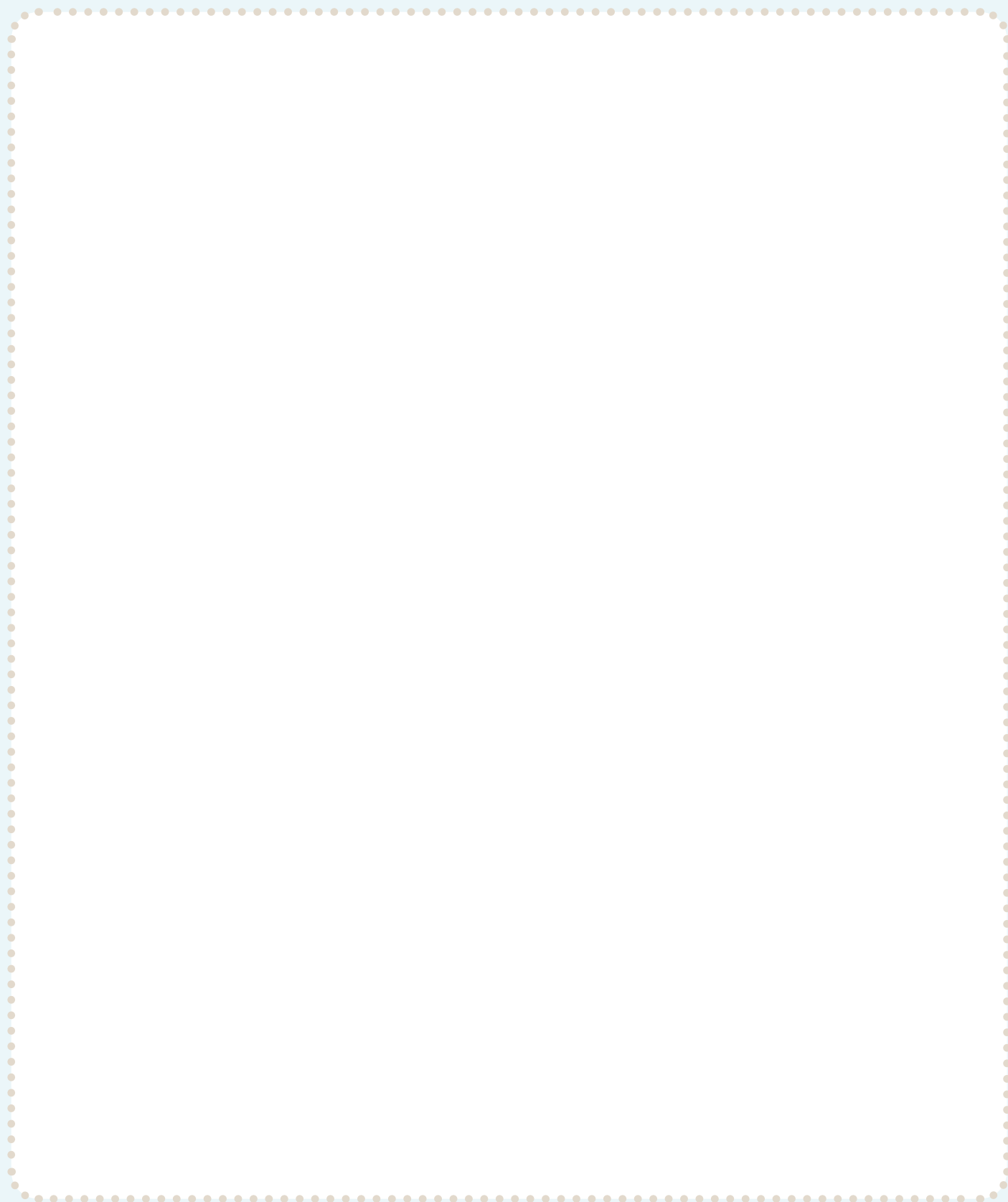


Намалюй свою улюблену їжу
Male dein Lieblingssessen



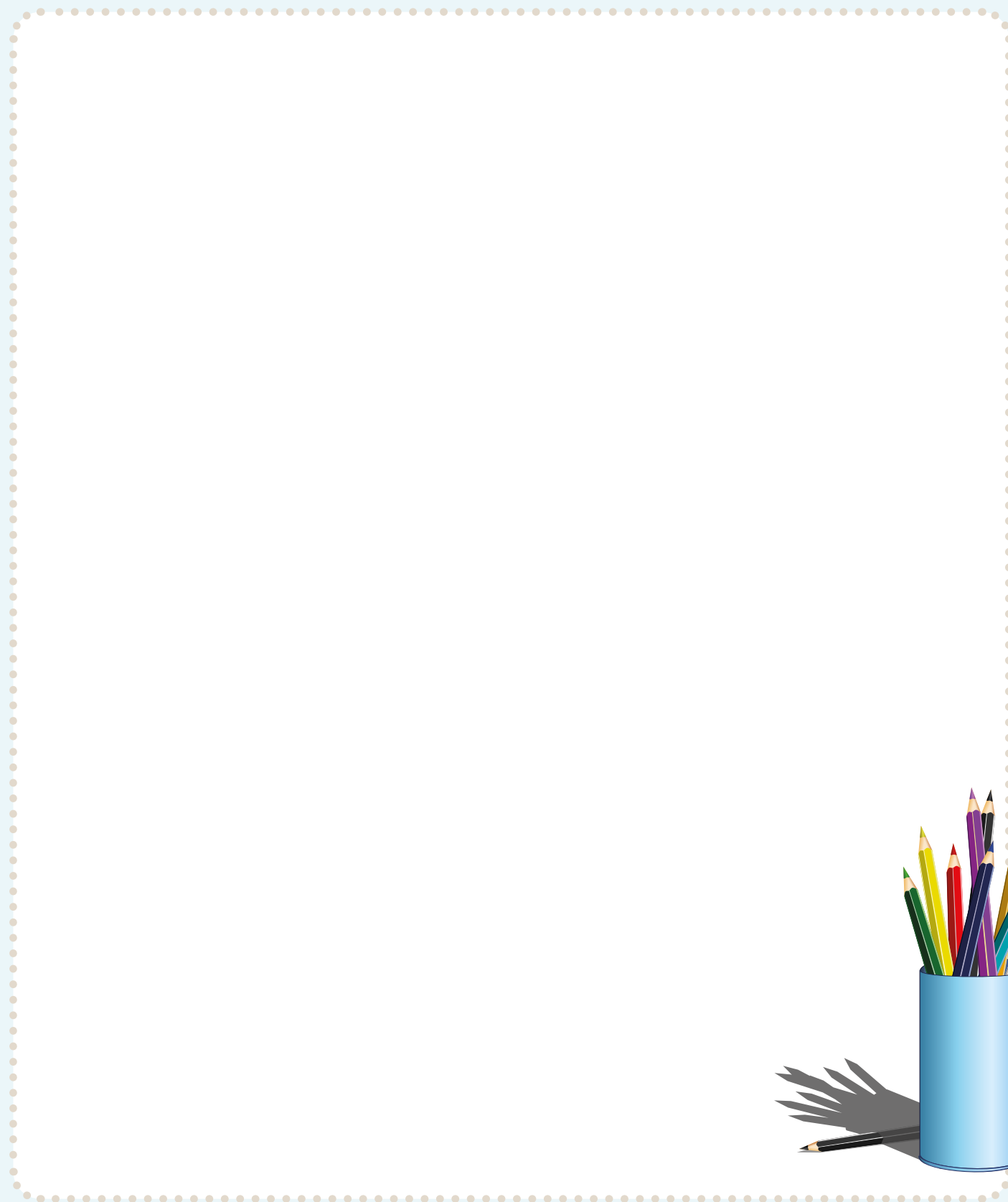
МОЯ РОДИНА

meine familie



МОЇ УЛЮБЛЕНІ ТВАРИНИ

meine liebblingstiere



ДОПОМОГА У ПОДОЛАННІ ГОРЯ Hilfe bei Kummer

Російськомовна служба телефонного консультування «Doweria»

Російськомовна служба телефонного консультування в Берліні існує з 1999 р. Телефон служби Doweria працює з російськомовними волонтерами, які пройшли навчання за стандартами телефонного консультування, у цілодобовому режимі та у тісній співпраці з церковною службою телефонного консультування Берліна та Бранденбурга та мусульманською консультаційною гарячою лінією.

Телефон: +49 30 440308 454

Russischsprachige Telefonseelsorge „Doweria“

Die russischsprachige Telefonseelsorge aus Berlin besteht seit 1999. Das Telefon Doweria arbeitet mit russischsprachigen Ehrenamtlichen, die nach den Standards der Telefonseelsorge ausgebildet sind, im 24-Stunden-Dienst und eng mit der Kirchlichen Telefonseelsorge Berlin und Brandenburg und dem muslimischen Seelsorgetelefon zusammen.

Telefon: +49 30 440308 454

Сюди дорослі можуть вписати адресу та номер телефону, щоб твоя нова адреса завжди була у тебе з собою. Ти можеш вирізати цю картку і завжди мати її з собою на випадок, якщо заблукаєш.

Damit Du Deine neue Adresse immer dabei hast, können Erwachsene hier die Adresse und eine Telefonnummer eintragen. Den Zettel kannst Du ausschneiden und immer dabei haben, falls Du Dich mal verläufst.



Це наразі моя домашня адреса

Ім'я та прізвище: _____

Адреса (поштовий індекс / місто): _____

Номер телефону: _____



Need-help.nrw – це ініціатива для запобігання насильству над жінками-біженками з України. Тут українки можуть знайти інформацію, а також пропозиції допомоги та фінансування від землі Північний Рейн-Вестфалія рідною мовою.

Need-help.nrw ist eine Initiative zur Vorbeugung von Gewalt an geflüchteten Frauen aus der Ukraine. Hier finden Ukrainerinnen Informationen, sowie Hilfs- und Förderangebote des Landes NRW in ihrer Landessprache.



Допомога травмованим біженцям

Люди, які пережили насильство та втечу, а також люди з різним міграційним досвідом отримують медичну, психотерапевтичну, соціальну та інтегративну підтримку в «Центрі виживання».

Телефон: +49 30 30 39 06 0

Hilfsangebot für traumatisierte Flüchtlinge

Im „Zentrum Überleben“ finden Überlebende von Gewalt und Flucht sowie Menschen mit unterschiedlichen Migrationserfahrungen medizinische, psychotherapeutische, sozialarbeiterische und Integrative Unterstützung.

Telefon: +49 30 30 39 06 0

Ми дякуємо нашим партнерам-спонсорам:

Wir danken unseren Sponsorpartnern:

